



cooperación
española

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



INSTITUTO HISPANO ARABE

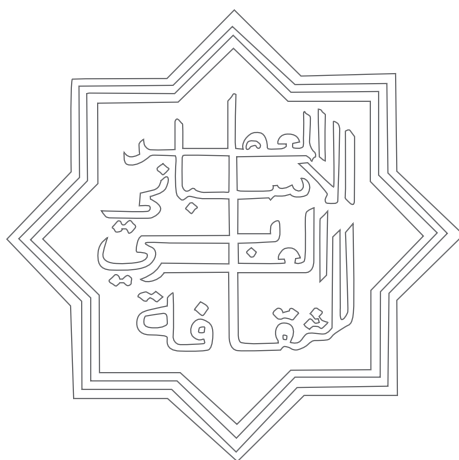
Miguel Hernando de Larramendi (Madrid, 1964), es profesor de Estudios Árabes e Islámicos y director del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas de la Universidad de Castilla-La Mancha. Entre sus obras destacan *Mohamed VI Régimen y cambio social en Marruecos*, 2011 con Thierry Desrues; *España, el Mediterráneo y el mundo árabo-musulmán. Diplomacia e historia*, (2010) con Bernabé López; *La política exterior española hacia el Magreb. Actores e Intereses* (2009) con Aurelia Mañé.

Irene González González (Toledo, 1977), es investigadora del Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas e investigadora asociada del Institut de Recherches et d'Études sur le Monde Arabe et Musulman (CNRS-Francia). Entre sus obras destacan *Escuela e ideología en el Protectorado español en Marruecos 1912-1956* (2015) y *Spanish Education in Morocco 1912-1956. Cultural Interactions in a Colonial Context* (2015).

Bernabé López García (Granada, 1947), es catedrático honorario de Historia contemporánea del Islam en la Universidad Autónoma de Madrid. Fue profesor en la Universidad de Fez entre 1974 y 1983. Entre sus obras destacan *Orientalismo e ideología colonial en el arabismo español (1840-1917)* (2011), la edición de dos *Atlas de la inmigración marroquí en España* (1996 y 2004, el segundo en colaboración con Mohamed Berriane) y *El mundo arabo-islámico contemporáneo. Una historia política* (1997).

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Orígenes y evolución de la diplomacia pública española hacia el mundo árabe

Miguel Hernando de Larramendi,
Irene González González
y Bernabé López García (eds.)



Catálogo general de publicaciones oficiales
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

© **Agencia Española de Cooperación internacional para el Desarrollo. Dirección de Relaciones Culturales y Científicas.** Avda. Reyes Católicos, 4, 28040, Madrid. **Diseño de la colección:** Cristina Vergara. **Coordinación editorial:** Luisa Mora Villarejo, Carlos Pérez Sanabria y Héctor Cuesta Romero. **NIPO:** 502-16-159-X. **Maquetación e Impresión:** Punto Verde, S.A.

Índice

PRÓLOGO	07
NOTA INTRODUCTORIA DE LOS EDITORES	11
I. ORÍGENES Y EVOLUCIÓN DE LA DIPLOMACIA CULTURAL ESPAÑOLA HACIA EL MUNDO ÁRABE	
1. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura y la diplomacia cultural hacia el mundo árabe (1954-1974), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	17
Emilio García Gómez: de catedrático a embajador. La experiencia de una década (1958-1969), <i>María Dolores Algora Weber</i>	47
Recuerdos del primer subdirector del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Miguel Cruz Hernández</i>	59
2. La transformación del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en Organismo Autónomo (1974-1988), <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	63
Semblanza de Francisco Utray Sardá, <i>Felisa Sastre</i>	85
Los arabistas españoles y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Un testimonio y algunas reflexiones, <i>Manuela Marín</i>	89
3. El viraje hacia la cooperación. Del Instituto Hispano-Árabe de Cultura al Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, <i>Miguel Hernando de Larramendi</i>	97
Casa Árabe, un actor global, <i>Eduardo López Busquets</i>	107

II. UNA APROXIMACIÓN A LAS ACTIVIDADES DEL IHAC/ICMA

1. La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”: Formación de sus fondos y desarrollo (1954-1991), <i>Felisa Sastre</i>	125
Félix María Pareja, islámólogo y bibliotecario (1890-1983), <i>Paz Fernández y Fernández-Cuesta</i>	135
La Biblioteca Islámica en el marco contemporáneo: Un instrumento de valoración de la cultura árabo-islámica, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	139
La Biblioteca Islámica y la diplomacia cultural española: El caso de Kuwait, <i>Gabriel Alou</i>	155

2. Las ediciones del IHAC

La actividad editorial del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y su herencia, <i>Bernabé López García</i>	163
La revista <i>Awraq</i> (1978-1983) y el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Manuela Marín</i>	173
<i>Awraq</i> y el mundo árabe e islámico contemporáneo (1984-2008), <i>Helena de Felipe</i>	183
Los <i>Cuadernos de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”</i> , <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	191
El Boletín Informativo “ <i>Arabismo</i> ” del Instituto Hispano-Árabe de Cultura: Origen y desarrollo, <i>Fernando de Ágreda Burillo</i>	195

3. Las becas del IHAC/ICMA

La política de becas y la formación de arabistas e hispanistas, <i>Ana Belén Díaz García y Bárbara Azaola Piazza</i>	203
---	-----

III. LOS CENTROS CULTURALES EN EL MUNDO ÁRABE

La red de centros culturales de España en el mundo árabe: Los orígenes, <i>Irene González González y Bárbara Azaola Piazza</i>	217
Los centros culturales en Egipto, <i>Bárbara Azaola Piazza e Irene González González</i>	233
La revista <i>Al-Rábíta</i> del Centro Cultural Hispánico de El Cairo, <i>Bernabé López García</i>	249
El Centro Cultural de Ammán, <i>María Pérez Mateo</i>	257
El Centro Cultural de Beirut, <i>Irene González González</i>	261
El Instituto Hispano-Árabe de Cultura de Bagdad (junio de 1956 / marzo de 1959 – diciembre de 1990 / mayo de 1993), <i>José Pérez Lázaro</i>	267
El Centro Cultural de Damasco, <i>Irene González González</i>	291
El Centro Cultural de Argel, <i>Irene González González</i>	299
El Centro Cultural de Túnez en dos tiempos, <i>Rosario Montoro y Ramón Petit</i>	303
Marruecos: De los centros culturales españoles al Instituto Cervantes, <i>Domingo García Cañedo y Cecilia Fernández Suzor</i>	313

ANEXOS

Listado de acrónimos	323
Listado de publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura, <i>Juan Manuel Vizcaíno</i>	325
Tratados y convenios bilaterales con países árabes	379
Bibliografías	387
Donaciones con signatura propia en la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, <i>Luisa Mora Villarejo</i>	393

DONACIONES CON SIGNATURA PROPIA EN LA BIBLIOTECA ISLÁMICA “FÉLIX MARÍA PAREJA”

Luisa Mora Villarejo

Cualquier institución cultural de prestigio sentirá como un honor que bibliófilos, investigadores o coleccionistas la elijan para albergar, conservar y difundir el conjunto de su colección. Este es un procedimiento de adquisición que supone incrementar el valor patrimonial y que resulta fundamental a partir de 2005 y, concretamente, en 2012 cuando se reactivó con una decena de nuevas donaciones de personas vinculadas con la Biblioteca Islámica (AECID) por su afinidad con el proyecto. A continuación se apuntan algunas de las características específicas asociadas a quienes fueron sus propietarios que tan generosamente garantizan el acceso a la información y el apoyo a otros usuarios. Una signatura propia con 3 letras permite localizarlas en el catálogo y en el almacén donde están depositadas.

FERNANDO DE ÁGRED A BURILLO (2012-2013)

AGR: Este legado de 1.500 monografías y 96 revistas especializadas es la biblioteca particular que este investigador reunió durante 40 años de estudio y trabajo en la AECID, institución a la que se siente muy vinculado. Recoge la narrativa y poesía contemporánea de Marruecos, el material de su tesis doctoral que, con frecuencia, está dedicado por sus propios autores.

IGNACIO ALCARAZ CÁNOVAS (2013)

ALC: Los 92 libros y 250 fotos están relacionados directamente con la guerra de África, el Protectorado y algunas novelas que lo recrean. También libros de temática hebrea, como el *Glosario de haquetía y ladino-judezmo* así como tres obras sobre judíos en España y en Tetuán, donde pasó parte de su vida.

MARIANO ARRIBAS PALAU (2002)

ARR: 1.031 libros sobre las relaciones entre España-Marruecos en el siglo XVIII. Contiene ediciones únicas, así como una completa colección de separatas de sus artículos como arabista que se publicaron en distintas revistas. Su cuidado archivo brinda papeles de trabajo sobre los temas que trató con profundidad y dedicación; llama la atención que están escritos con una letra muy legible.

BERNABÉ LÓPEZ GARCÍA (2013-15)

BLG: Catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid y uno de los arabistas más activos, hizo entrega de más de 2.000 libros y 71 revistas sobre los procesos electorales en el Magreb, las relaciones entre España y Marruecos, la historia contemporánea del islam y los problemas de la descolonización del Sahara Occidental. También ha reunido los carteles electorales de diferentes campañas políticas que se digitalizarán cuando se procese esta herencia con posibilidad de ser difundida.

CASA ÁRABE (2015)

CAA: Se inicia con 300 documentos en árabe que se adquirieron en Egipto. Son obras de literatura de autores

egipcios: Naguib Mahfuz, Yusuf Idris, Taha Husayn; las clásicas *Mil y una noches*; también traducciones de Pamuk, la Iliada, libros sobre al-Andalus, viajes a diversos países árabes y de civilización árabe e islámica en general. Después se han incorporado novelas del escritor egipcio Gamal al Ghitany y una colección de novelas contemporáneas de gran interés pertenecientes a Helal Al Kossary, agregado de la embajada de Egipto.

MUHAMMAD ABDALLAH ELGEADI (2013)

ELG: De los 1.500 libros, la mitad son de literatura palestina que, como conjunto, no tiene parangón en ninguna biblioteca de su país tras las continuas acciones bélicas sufridas. Somos la única institución del mundo con una colección de narrativa palestina de estas características, con libros que le han regalado los autores, además de los que este profesor ha ido comprando durante 40 años de estudio.

ELOY MARTÍN CORRALES (2013-2014)

EMP: Selección de novelas de género, de aventuras o policiacas situadas en Marruecos (algunas juveniles, como las de Lalana o las de Sierra i Fabra); también otras clásicas sobre la guerra del Golfo, orientalismo y estudios del mundo árabe. Algunas obras en lengua catalana, otras en francés e inglés, además de postales características del periodo del Protectorado y otros documentos efímeros afines por la temática oriental. Sin cerrar, continúa creciendo periódicamente.

RODOLFO GIL GRIMAU (2012)

GIL: Esta donación que integra obras del padre y el hijo, arabistas los dos, se trasladó desde Tetuán (Marruecos), lo que obligó a realizar numerosas gestiones. Se firmó el contrato de donación en diciembre de 2012 con el listado realizado en la biblioteca. Entre las variadas disciplinas hay ensayos de tipo político e histórico; también de tema morisco y literatura popular del norte de África.

GONZALO FERNÁNDEZ PARRILLA (2014)

GON: La mayoría de las 2.000 obras están relacionadas con sus principales temas de investigación: novela árabe contemporánea (Túnez, Líbano, Kuwait y otros países árabes), historia de la literatura, crítica literaria y temas culturales, especialmente de Marruecos. Fondo bien nutrido de revistas marroquíes del siglo XX. También narrativa breve, poesía y teatro de este país. Sobre la cultura árabe contemporánea, hay obras de arte moderno (catálogos y tendencias artísticas), música u organización de eventos culturales (material audiovisual) disponibles para su estudio.

JESÚS RIOSALIDO (2014)

JRG: La temática de los 17 libros es variada, con obras de ficción y no ficción: una edición del *Cancionero de Uppsala*, un conjunto de zéjeles y moaxajas en “edición para cantar”, la traducción y estudio de un compendio de derecho islámico clásico muy difundido, obra del tunecino Ibn Abi Zayd; una guía cultural de al-Ándalus, con rutas turísticas por España; varios libros de los que es autor y que hacen referencia a la civilización arabo islámica; también traducciones del árabe al español del propio autor, de poesía, obras de teatro y novela de autores de nacionalidad siria, kuwaití y jordana.

MANUEL MELIS CLAVERÍA (2014)

MEL: Este militar y economista que vivió en Marruecos conservaba en su biblioteca 346 documentos (13 revistas) relacionados con diversos aspectos del Protectorado que han mejorado uno de los temas de especialización desde el punto de vista cartográfico y económico; también del Sahara Occidental. Cabe destacar que los ejemplares de la revista *África* han completado los fondos existentes.

MANUELA MARÍN / JOSÉ PÉREZ LÁZARO (2012)

MPL: Las 128 obras aportadas por estos dos investigadores y arabistas proceden de la etapa en la que residieron en Irak (1969-1976) tras sus estudios en la universidad española y durante un periodo de formación en el extranjero. Se trata de documentos de difícil adquisición, debido a que muchas obras fueron publicadas en Irak por editoriales que han desaparecido con la guerra. Junto a ellos se encuentra un ejemplar salido de las imprentas egipcias del siglo XIX que se considera incunable de la edición árabe.

ABDUL HADI SADOUN (2013)

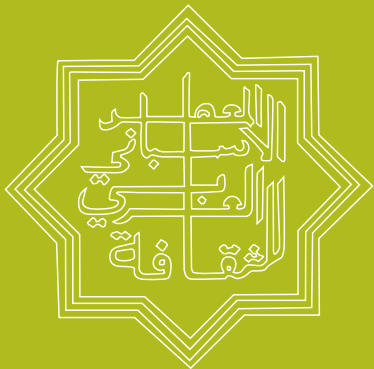
SAD: De 450 a 500 libros árabes o de tema árabe. Son de distintos géneros (poesía, narrativa, ensayos, etc.), de literatura iraquí moderna, en particular de la literatura del destierro y exilio, pero también libros de escritores de otros países árabes diversos o traducidos del árabe al español y viceversa; además del archivo manuscrito de la revista *ALWAH* que dirigió durante 10 años.

FERNANDO VALDERRAMA (2004)

VAL: Este legado de 860 obras y 937 fotos constituye una fuente de información de obligada consulta sobre la labor educativa y docente durante el Protectorado, así como sobre la acción cultural. Las fotografías han servido para participar en numerosos proyectos con otras instituciones. Incluye numerosas obras de la didáctica de la lengua marroquí y magníficos diccionarios. Los 60 tomos de la Miscelánea contienen escritos personales, recortes de prensa y documentación variopinta de temática variada.

Otros títulos de la colección Ciencias y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

- * *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006*
- * *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007*
- * *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010*
- * *El protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012*
- * *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe: una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja / edición de Luisa Mora Villarejo, 2014*



Este libro reconstruye la historia del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (IHAC), creado en 1954 como institución

encargada de impulsar las relaciones entre España y los países árabes. En 1988 se transformó en Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe (ICMA) en el marco de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). En la actualidad, cuando se han cumplido 60 años de su fundación, su labor es continuada por una red de instituciones de diplomacia pública con competencias en el mundo árabe y musulmán entre las que destaca Casa Árabe.

El Instituto Hispano-Árabe de Cultura, con sus sucesivas denominaciones, fue un instrumento pionero de diplomacia pública española hacia el mundo árabe. Sus fines y actividades evolucionaron desde una orientación inicial, eminentemente cultural, que buscaba potenciar las relaciones históricas entre España y el mundo árabe hasta otra que trataba de impulsar las relaciones de cooperación científica y técnica.

Fue una institución clave para conocer la evolución de las relaciones exteriores con el mundo árabe, área prioritaria de la política exterior española desde los años cuarenta del siglo pasado. Junto a esta dimensión para-diplomática, el IHAC contribuyó de forma decisiva a la formación y consolidación de varias generaciones de especialistas universitarios en la región al integrar en sus actividades de investigación y edición a un grupo relevante de arabistas.

Esta obra está destinada a un público muy diverso siendo de interés tanto para diplomáticos y estudiosos de la política exterior y de cooperación española, europea y árabe, como para especialistas en historia contemporánea, estudios árabes e islámicos, relaciones internacionales e historia de las instituciones españolas.